

---

Rok akademicki 2004/2005 (semestr zimowy)

---

wykład monograficzny dla studentów 5. roku  
Instytutu Lingwistyki Stosowanej  
Moduł Studiów Filologiczno-Kulturoznawczych Europy Zachodniej  
oraz  
wykład ogólnouniwersytecki

## **Komputer jako narzędzie tłumacza**

dr hab. **Janusz S. Bień**, prof. UW

Katedra Lingwistyki Formalnej  
jsbien@uw.edu.pl

wtorek, godz. 8<sup>30</sup>–10<sup>00</sup>  
Wydział Neofilologii, Browarna 8/10  
sala 21 (parter)

Na wykładzie demonstrowane będą „na żywo” programy wspomagające pracę tłumacza, zarówno komercyjne, jak i bezpłatne (typu *open source* i *free software*). Przedstawione zostaną również typy i formaty tekstów elektronicznych, z którymi może się zetknąć współczesny tłumacz, w tym dokumentacja, komunikaty i interfejs programów, witryny WWW itp.

Planowane jest w szczególności omówienie systemów działających na zasadzie pamięci tłumaczeniowej (ang. *translation memory*), typu *Trados Translator's Workbench* (<http://www.trados.com>). Wykorzystanie korpusu istniejących tłumaczeń — segmentacja i zestawianie (*alignment*) tekstów równoległych, ekstrakcja terminologii itp. — będą ilustrowane m.in. za pomocą systemu *Multitrans* (<http://www.multicorpora.ca>). Organizacja pracy w dużych projektach tłumaczeniowych zostanie zilustrowana programem *Transit Satellite* (<http://www.star-transit.com>).

Zostaną poruszone również problemy internacjonalizacji i lokalizacji oprogramowania, w szczególności tłumaczenia tekstów ekstrahowanych z istniejących programów komputerowych (komunikaty o błędach, opcje menu itp.) oraz tłumaczenia ich dokumentacji. Za przykład posłuży m.in. bezpłatne środowisko edycyjne GNU Emacs (<http://www.gnu.org/software/emacs/>). Wyrafinowane metody analizy tekstu zostaną przedstawione na przykładzie rodzimego programu kolo (<http://www.mimuw.edu.pl/polszczyzna/kolokacje/>).

**Studenci Studiów Filologiczno-Kulturoznawczych Europy Zachodniej zaliczają moduł na podstawie pracy semestralnej. Inni studenci zaliczają wykład na podstawie obecności.**

Dodatkowe informacje o wykładzie są dostępne pod adresem (<http://www.klf.uw.edu.pl/jsbien/kjnt04/>).

**Liczba miejsc jest ograniczona.** Ponieważ Instytut Lingwistyki Stosowanej udostępni sprzęt komputerowy, pierwszeństwo mają studenci i doktoranci tego Instytutu.